Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos[1]

Jana KRÁLOVÁ
Universidad Carolina de Praga y
Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice

RESUMEN
El texto ofrece una breve reseña histórica del pensamiento traductológico checo, con énfasis en el período clásico de la Escuela Lingüística de Praga como fuente metodológica de las investigaciones posteriores. A partir de los estudios sobre traducciones de los textos de los libretos, publicados en la revista *Slovo a slovesnost* en los años treinta del siglo pasado, llega a la concepción de la génesis y recepción del texto traducido como fuente para definir las mismas características del texto literario. Por otra parte, el estudio de las relaciones entre el teatro y la traducción permite esclarecer varios conceptos del arte de traducir (traducción como proceso de decisiones, norma estética, tradición traductora, patrón).

Palabras clave: historia de la traducción, génesis y recepción del texto, traducción como proceso de decisiones, norma estética, tradición traductora, patrón.

ABSTRACT
Abrief survey of the Czech thinking on translation during the classical period of the Prague Linguistic School that served as the methodological launchpad for subsequent research is followed by the analysis of translated stage scripts published in the Czech *Slovo a slovesnost* journal in the 1930s. The author suggests that the genesis and reception of translations may be used as a source concept for inquiries into the genesis and reception of literary texts. The analysis of interrelationships between the stage script and its translation may, on the other hand, cast light on a number of translational concepts (e.g. the application of aesthetic norm, translation tradition, source text).

Keywords: translation history, genesis and reception of the text, translation as a decision process, aesthetic norm, translation tradition, source text.

0. A modo de introducción

En la época post-postestructuralista tal vez suene extraño y anticuado seguir volviendo a las primeras décadas del siglo XX, a la época del apogeo del estructuralismo praguense, considerado a veces algo entre el formalismo ruso y el estructuralismo francés. No obstante,

> "El mundo puede cometer el error de hacernos poco caso, como ya había pasado varias veces en la historia, pero nosotros no podemos hacer caso omiso del mundo. Nuestro pensamiento debe ser culto, responder a su nivel y en diálogo con los acontecimientos mundiales, por más absurdo que parezca. Siempre puede aparecer algo inspirador. Nuestro estructuralismo, parte de nuestra historia, de nuestra existencia cultural y de nuestro corazón, es que de todas formas tenemos

[1] El texto forma parte de proyecto subvencionado por la GAAV IAA 901010904 *Posibilidades y límites de la traducción intercultural.*

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

> el emotivo espíritu eslavo, representa un excelente inicio e impulso para esta actitud ante el mundo y la patria".[2]

La cita antes mencionada explica, en parte, la elección del tema del presente artículo y los conceptos que pretende explicar.

1. Breve reseña histórica

La historia de la literatura checa del siglo XIX y de las primeras décadas del siglo XX puede considerarse un laboratorio para el estudio del papel que desempeña la traducción como elemento constituyente de una cultura nacional. El decano de la traductología checa, Jiří Levý, destaca las peripecias de la traducción, poniendo de relieve la característica que diferencia su papel del que desempeñaron en la misma época en las literaturas llamadas occidentales (Levý 1996 [1957] 1: 236, traducción J. Králová): "[...] en la literatura checa, la traducción fue puesta al servicio inmediato de la vida de la nación"[3]. Y continúa: "Aquí está la especificidad de la evolución de la traducción checa, inherente a la nación, a su cultura, más vigorosa que en ninguna otra parte; no se trataba de una mera cuestión estética, sino al mismo tiempo de un instrumento de lucha por la existencia de la nación"[4] (traducción Miguel Cuenca).

Por lo tanto, no es de extrañar que el estudio de la traducción en sus diferentes manifestaciones fuera el tema de varias obras también de los clásicos de la Escuela de Praga, cuyas fuentes metodológicas suelen identificarse falsamente con el formalismo ruso. Citemos a guisa de ejemplo el primer número de la plataforma científica del Círculo Lingüístico de Praga, que incluye la traducción entre los temas de su interés (*Slovo a slovesnost* 1, 1935: 3, traducción J. K.):

> "No en último lugar, hay que dedicar atención a la actividad traductora, que ha venido experimentando un gran crecimiento. Basta con ver la estadística de las traducciones en la literatura, el periodismo, los textos técnicos y científicos, para darnos cuenta de la influencia lingüística que ejercen. Y hay que tener presente que es el arte de traducir el que fabrica semiproductos, ya que es allí donde desarrollan sus actividades personas con insuficiente formación lingüística; por lo tanto, es aquí donde se destaca la necesidad de la supervisión y crítica lingüística y es un campo abierto para la terapia y la profilaxis lingüísticas".[5]

---

[2] „Svět" nás může ignorovat, jako mnohdy v minulosti ke své škodě, ale my nemůžeme ignorovat svět. Musíme myslet vzdělaně na jeho úrovni a v dialogu se světovým děním, ať už zdánlivě jakkoli absurdním Vždycky se něco najde, co může být inspirativní. Náš strukturalismus, část naší historie, našeho kulturního bytí i našeho srdce – jsme přece ty emotivní slovanské duše – je pro tento aktivní postoj ke světu i k domovu výborným začátkem a podnětem. (Volek 2006: 41)

[3] v české literatuře **silněji postaven do služeb bezprostředních potřeb národního života**

[4]. V tom je specifičnost vývoje českého překladatelství, přirozená u národa, jehož kultura. nebyla jen záležitostí estetickou, ale současně i bojem o národní existenci".

[5] "Nikoli posledním zdrojem nových úkolů je úžasně vzrostlá *činnost překladatelská*, stačí se podívat na statistiku překladů v beletrii, v publicistice, v odborné literatuře, abychom si uvědomili, jak velký jazykový vliv mají. Přitom zrovna překladatelství produkuje polotvary, neboť v něm působí nejvíce lidí

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

La cita parece indicar una concepción prescriptiva del fenómeno; no obstante, si analizamos más detalladamente los textos publicados en los primeros nueve volúmenes de la revista, cuya publicación fue interrumpida en 1943 durante la ocupación nazi, más se hace patente que los doce estudios y seis géneros menores, entre reseñas, informes etc. se ven profundamente arraigados en la metodología de la Escuela de Praga en su período clásico, que anticipa varios aspectos retomados por la traductología varias décadas después: citemos entre ellos el carácter empírico de los estudios de la traducción en el marco del estudio de las diferentes manifestaciones del lenguaje, el carácter semiótico de la misma destacando el signo como elemento social, el énfasis puesto en la función de la traducción en la literatura receptora, la importancia de la relación entre la sincronía y la diacronía, el concepto de la dominante estructural.

A título de ejemplo de la anticipación de varios conceptos por parte de la Escuela de Praga, permítaseme comparar una cita de Jan Mukařovský, publicada en 1936 con las palabras de Itamar Even-Zohar, difundidas varias décadas después. Mukařovský (1936: 243), considera la traducción como

> "[...] el medio más eficiente para resolver los problemas estructurales que presenta la evolución ante la literatura doméstica: al buscar y encontrar el equivalente para un texto ajeno aparece como efecto colateral una innovación de la estructura doméstica, que incluso puede quedarse fuera de la intención del traductor y de su campo de visión".

Even-Zohar (según Santoyo 2008: 99 – 100) afirma:

> "Considero la literatura traducida no sólo como un sistema integrante de cualquier polisistema literario, sino como uno de los más activos en su seno [...] En el momento en que emergen nuevos modelos literarios, la traducción suele convertirse en uno de los instrumentos de elaboración del nuevo repertorio. A través de obras extranjeras se introducen en la literatura local ciertos rasgos (tanto principios como elementos) antes inexistentes".

Las afinidades entre las dos citas no sólo corroboran otra afirmación de Jiří Levý (1971: 153 – 154):

> "*Historia magistra vitae* vale para la teoría de la traducción por una razón sencilla: varios problemas discutidos en la actualidad, o en realidad la mayoría de ellos, se fueron solucionando ya en el pasado de la evolución de los métodos y las estéticas del arte de traducir. Y no hay otro motivo que la ignorancia de los hechos históricos que nos hace dirigirnos a ellos como si antes no se hubiera dicho nada sobre el tema". (Levý 1971: 153 – 154)[6],

---

s nedostatečnou jazykovou kvalifikací, proto především zde je dohled jazykové kritiky zvláště nutný, proto právě zde je nejvděčnější pole pro jazykovou therapii a profylaxi" (*Slovo a slovesnost* 1935: 3)

[6] *Historia magistra vitae:* „mnohé problémy, diskutované dnes – nebo ve skutečnosti většina z nich – už se řešily v průběhu minulého vývoje překladatelských metod a estetik, a je to jen z neznalosti historických

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

sino que permiten ampliarla también a los estudios teóricos de la traducción, siendo la revista *Slovo a slovesnost* una de las fuentes hasta ahora poco exploradas (Králová 2008).

2. El estudio de la traducción de textos teatrales en las páginas de *Slovo a slovesnost (1935 – 1943).*

Durante el período mencionado, en la revista se publicaron cuatro textos dedicados a la traducción de textos dramáticos. Zdeněk Vančura en su estudio O překládání divadelních her [Sobre la traducción de obras de teatro] (1937: 232 – 237) destaca el papel de la existencia de registros adecuados en la legua meta. Vojtěch Jirát dedica sus dos trabajos, publicados en dos números sucesivos de la revista, dedicados a dos traducciones de Don Giovanni, realizadas durante el período del Renacimiento Nacional, es decir, en las primeras décadas del siglo XIX. (Jirát 1938a: 73 – 90; 1938b: 202 – 212). El tema de la traducción de la obra de teatro de Shakespeare aparece, entre otros, en Vilém Mathesius dedicado a la traducción del verso blanco y su papel en la constitución del yambo checo (Mathesius 1943: 1 – 13).

2.1. Don Giovanni en dos traducciones checas

El autor del texto, Vojtěch Jirát (1902 – 1945), fue Profesor Titular de Germanística de la Universidad Carolina, historiador y crítico literario, traductor del alemán. Sus áreas de interés fueron la literatura alemana del siglo XIX, las relaciones checo-alemanas, la literatura checa y no en último lugar, las traducciones checas del alemán.

Los estudios mencionados que publicó en la revista *Slovo a slovesnost* se basan en la comparación de dos traducciones del libreto de la ópera Don Giovanni de Mozart. Vojtěch Jirát parte de la premisa de que la estructura de la ópera sólo forma un todo gracias a la música, que representa la dominante estructural, concepción que puede considerarse como anticipación del posterior concepto de traducción subsidiaria. Siendo la dominante estructural la música, el libreto como estructura parcial exige que el traductor cumpla los requisitos literarios específicos, "libretistas", y la versión definitiva del texto es fruto de la cooperación entre el autor del libreto y el compositor.

Al comparar las dos versiones de Don Giovanni en tanto que textos, Jirát llega a la conclusión siguiente: en la medida en que aumentan sus rasgos como obra literaria, se reducen los de libreto de una ópera y viceversa.

2.2. La traducción como modelo de la génesis y de la recepción de la obra

Los análisis de Vojtěch Jirát parecen intentar una comparación de las exigencias que diferencian la traducción del libreto de ópera de la de un texto literario, no obstante abre otra interrogante: la comparación de dos traducciones del mismo texto

---

fakt, že se k nim obracíme zas a zas, jako by o tom předmětu nebylo dříve řečeno nic. (Levý 1971: 153 – 154)

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

sirve como punto de partida para describir el surgimiento del libreto como tal, es decir, la de un texto orientado a la música.

El estudio de la traducción del texto literario como una vía para comprender las estructuras de la génesis y de la recepción de la obra fue desarrollado posteriormente por el fundador de la traductología checa Jiří Levý[7] (1971: 71 – 143), con la intención de volver a dirigir la atención del investigador también al autor de la obra y los fenómenos que existieron antes del texto y los que aparecieron después, concepción poco frecuente en la época (las obras fundamentales de Levý fueron escritas en los años cincuenta y sesenta del siglo XX, el autor murió en 1967).

El empleo de la traducción como modelo para reconstruir el proceso de creación de la obra resulta según Levý (1971: 90) relativamente fácil, si se concibe la actividad traductora como un proceso de decisiones sucesivas basadas en un mismo objetivo (el original y / o su segmento), es decir, la elección se lleva a cabo según instrucciones cuya dominante es conocida.

3. La traducción como proceso de decisiones.

Levý concibe la traducción como proceso de comunicación. De allí deriva que el arte de traducir, comprendido como situación de trabajo de traductor y considerado desde el punto de vista pragmático, es un proceso de decisión: la serie de un determinado número de situaciones sucesivas, "pasos" que tiene que emprender el traductor, haciendo una selección de un número, generalmente definido, de alternativas (Levý 1971: 73 - 90).

Según Levý, un proceso de selección se lleva a cabo en cada momento de la interpretación de la obra y se realiza en diferentes niveles, desde la elección de los diferentes significados de la palabra, motivos, diferentes concepciones de los personajes, el estilo y hasta la ideología del autor. La selección misma resulta más fácil cuanto más exactas son las respectivas situaciones: el significado de la palabra y o el contexto.

Al escoger una de las alternativas, el traductor determina con su selección toda una serie de pasos siguientes: desde la elección de las formas gramaticales hasta la concepción del personaje, siendo en la traducción de textos dramáticos un elemento clave también para la puesta en escena.

Levý estudia el proceso de decisiones en dos niveles que define como instrucciones. Las primeras, que llama delimitativas, permiten definir el paradigma concebido como un conjunto de unidades equivalentes organizadas según diferentes puntos de vista (matices semánticos, niveles estilísticos etc.)

---

[7] El texto completo del estudio fue publicado por primera vez en Levý (1971); no obstante los fragmentos ya salieron en 1966 en *Slovenské pohľady*, la versión inglesa del apartado dedicado a la traducción como proceso de decisiones (Levý 1969) el texto dedicado a la poética generativa salió en *Sign, Language, Culture* en 1970. La versión completa del texto en inglés salió en Králová, Jettmarová (2008) y se prepara una versión española.

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

El segundo tipo de instrucciones, que sirven para la elección dentro del paradigma comprendido como un conjunto de alternativas, son las que Levý llama selectivas. Entre las más importantes incluye:

a) el contexto como instrucción objetiva,
b) la estructura de la memoria del traductor como instrucción subjetiva; su aplicación permite activar los paradigmas subjetivos del traductor y la introducción de este concepto permite explicar la tendencia a la nivelación del estilo,
c) la norma estética como instrucción intersubjetiva.

4. La norma estética

El concepto de la norma estética se basa en la concepción formulada por Jan Mukařovský ya en 1936[8]. Levý (1971:106) destaca su carácter histórico y dinámico y subraya la importancia del estudio histórico que revela que la evolución no es un camino desde una norma A hacia las normas B y C, sino que pasa por el aflojamiento de la misma. La norma puede existir en forma positiva (+ = es aceptada), negativa (- = es negada) o no existe, es decir, la estética de la época resulta indiferente ante ella.

A guisa de ejemplo, conforme a su vocación estética, cita las características que diferencian la traducción clasicista de la romántica (Levý 1971: 105):

	clasicismo	romanticismo
conservación de la jerarquía de géneros	+	-
paralelismo rítmico-sintáctico	+	-
individualización de los personajes	-	+
individualización del ambiente	-	+

etc".[9] (Traducción J. K.)

Volviendo al tema de la traducción como proceso de decisiones, Levý (1971: 106) advierte que los componentes de la norma estética forman complejos jerarquizados no sólo en el marco de la estética de una rama del arte, sino que entran en relaciones estructurales también con las normas de la época que se aplican en otras artes, lo que convierte las instrucciones delimitativas en entidades de carácter general, noético.

Y es aquí, donde Levý vuelve a recurrir al texto dramático para ilustrar el movimiento paralelo de las normas estéticas en la evolución de dos artes que define como reproductivas (Levý 1971: 106):

---

[8] Obra citada como una de las fuentes de los estudios de Polisistema (Gallego Roca 1991).

[9]

	Klasicismus	romantismus
Dodržování hierarchie žánrů	+	-
Rytmické-syntaktický paralelismus	+	-
Individualizace postav	-	+
Individualizace prostředí	-	+

Atd.

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

"Traducción: Edad media: La traducción debe transmitir, interpretar, hacer accesibles las obras útiles. Renacimiento: La interpretación se ve completada por la atención al estilo. Barroco: Actualización, localización, adaptación estilística. Romanticismo: Conservación del colorido local e histórico, del estilo individual. Finales del siglo XIX: Idealismo de ciertos "neorrománticos" en aras de conservar los valores expresivos, el ambiente, etc."[10] (Traducción J. Králová)	Teatro: Predominio del tono enunciativo, las obras permitían acceso a textos bíblicos. Imposición de una marcada acción escénica sobre la simple enunciación. Actualización e improvisación de la *commedia dell'arte.* Actuación individualizada, detalles mímicos y gestuales, interiores elaborados. Énfasis en los estados de ánimo, la "fidelidad arqueológica" de ciertos decorados, etc.

5. Los textos dramáticos como fuente de innovaciones conceptuales.

Como ya hemos señalado en otras ocasiones (p. ej. Králová, Jettmarová 2010), el estudio de la historia de la traducción representa para Jiří Levý una valiosa fuente de inspiración también para la creación de su propia teoría de traducción. A partir del análisis de la evolución de los métodos del arte original en comparación con la traducción, el autor define la doble naturaleza del arte de traducir (Levý, 1996[1957]: 233): "El arte de traducir es al mismo tiempo una actividad creadora, encaminada a producir una obra literaria checa, y una actividad reproductora, cuyo objetivo es transmitir el original"[11] (traducción J. K.).

---

[10] Překlad

Středověk: Od překladu se žádá sdělování, tlumočení, zpřístupňování užitečných děl	Divadlo Převládal tón výpovědi, divadla zpřístupňovala biblické příběhy
Renesance: K tlumočení přistupuje požadavek péče o stylistický tvar díla	Proti vypovídacímu typu nastupuje výrazná scénická akce
Baroko: Aktualizace, lokalizace, stylistická adaptace.	Aktualizace a improvizace v commedii dell'arte
Romantismus: Zachování lokální barvy, historického koloritu, individuálního stylu	Individuální herecký projev, detailní hra tváře a gesta, propracování interiérů
Konec 19. stol.: Detailismus některých „neoromantiků" jménu zachování expresívních hodnot, atmosféry apod.	Režie nálad, archeologicky věrná výprava

[11] Překladatelství je zároveň činnost tvůrčí (má vytvořit literární dílo české) i reprodukční (má tlumočit originál).

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

El paralelismo entre el componente reproductivo de la actividad traductora y la representación de la obra en la escena se refleja en varios textos del autor, citemos a guisa de ejemplo (Levý 1983: 101 - 102)[12]:

> "Tal como no existe una concepción actoral de Hamlet que sea definitiva y tenga validez permanente, tampoco puede ser definitiva la concepción de una traducción. Cada interpretación es una nueva reacción ante la obra y a través de la obra expresa también la actitud del traductor ante la vida social y cultura de su propio pueblo...
>
> Con mucha frecuencia, uno de varios traductores de un clásico extranjero llega a ser dominante para la respectiva generación, es decir *cum grano salis* clásico. De forma especialmente marcada, esta tendencia se manifiesta entre los traductores de obras dramáticas, ya que aquí la selección se cultiva por las repetidas puestas en escena a la continuidad de la práctica teatral. Por otra parte, no sólo puede llegar a ser clásica la mejor traducción, sino la más multifacética, ya que una concepción demasiado definida limita la aplicabilidad escénica de la traducción" (traducción J. K.).

La importancia atribuida por el autor al paralelismo entre los textos dramáticos y la traducción se patentiza explícitamente en varias oportunidades, en la definición de varios conceptos, citemos entre ellos dos: *la tradición traductora* y el concepto de *patrón (předloha, Vorlage)*.

5.1. La tradición traductora

Según Levý (1983: 103 - 104), la traducción se diferencia del acto creador del artista original por ser una actividad repetida y repetible, lo que lleva a la formación de cierta tradición interpretativa, admitida a veces por los traductores mismos en los prólogos y epílogos de sus obras. Las coincidencias entre varias traducciones pueden ser casuales, cuando la lengua meta no ofrece otra solución posible y sería un error intentar evitarlas: en este caso, las coincidencias pueden señalar que los traductores han alcanzado la única o la óptima solución.

Como ya hemos señalado, en la definición del concepto de tradición traductora, Jiří Levý (1983: 103) parte de la analogía con el teatro: "En forma parecida al arte dramático, también en la traducción cada nuevo intérprete empalma con la obra de

[12] Tak jako neexistuje definitivní a jednou pro vždy platné herecké pojetí Hamleta, není definitivní ani pojetí překladatelské. Každá nová interpretace znovu reaguje na dílo a skrze dílo vyjadřuje i překladatelův vztah k soudobému kulturně politickému dění vlastního národa...Velmi často se jeden z několika překladatelů zahraničního klasika stává pro danou generaci dominantním, tedy cum grano salis klasickým. Zvlášť výrazná je tato tendence u překladatelů divadelních, protože tu se výběr tříbí opakovanými inscenacemi a kontinuitou divadelní praxe. Přitom šanci stát se klasickým má nejen překlad nejlepší, nýbrž také nejvšestrannější, neboť příliš vyhraněná koncepce omezuje použitelnost překladu pouze na inscenaci jednoho typu.

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

los intérpretes anteriores, aprende de sus experiencias y / o se somete a sus equivocaciones".[13]

5.2. El concepto de patrón (předloha, Vorlage)

La vocación histórica de Jiří Levý conlleva otro rasgo muy importante de su obra: la visión dinámica de los conceptos que introduce. A título de ejemplo, permítasenos introducir otra cita de su obra, esta vez las diferencias entre el texto de partida y la versión traducida[14] en tanto que elemento de artes reproductivas, incluido el teatro (Levý, 1996[1957]:, 233): "La evolución de los métodos del arte original refleja los cambios de sus relaciones con la realidad y con el lector. La evolución de los métodos de reproducción, los de traducción incluidos, se caracterizan por los cambios de las relaciones con el *patrón* y con el lector"[15] (traducción J. K.).

Al acuñar el concepto de patrón (junto a los de texto original, texto de partida, etc.), Jiří Levý logra, por una parte, dotar su concepción de un mayor dinamismo y, por la otra, anticipa varios problemas posteriores. Comparemos primero su concepto con el de texto original: este puede ponerse en duda por ejemplo estudiando la llamada traducción indirecta, es decir, en tales casos cuando el texto de partida fue ya una traducción anterior, o cuando se trata de una seudotraducción como modelo de un patrón inexistente. A pesar de utilizarse un concepto más general, el de patrón, la concepción de Levý parece más precisa, si consideramos la ampliación de los límites de la actividad traductora, que en algunos casos ocurrió después de la muerte de su autor: la traducción intersemiótica, la localización etc.

6. Observaciones finales.

Siendo la cultura checa un "laboratorio" para estudiar la importancia de la traducción para la constitución y consolidación de una cultura nacional, en la concepción de Jiří Levý, basada en el profundo conocimiento de la historia de la disciplina, se patentiza la importancia del uso del análisis de las traducciones de los textos dramáticos. Y son las traducciones de obras dramáticas llevadas a cabo durante el período del Renacimiento Nacional en el siglo XIX, reflejadas en dos estudios de Vojtěch Jirát dedicados a dos traducciones del libreto de la ópera *Don Giovanni*. Por una parte, el estudio de los textos permite al autor en cierta medida anticipar la definición de varios conceptos: el de la dominante estructural, anticipando de cierta forma la idea que posteriormente se llamaría la traducción subsidiaria. Cabe destacar que el estudio le permitió concluir que la traducción del libreto, en comparación con la traducción de una obra literaria, es una muestra instructiva de la creación del libreto como tal.

---

[13] Podobně jako v herectví i v překladatelství každý další interpret navazuje na dílo interpretů předchozích, poučuje se na jejich zkušenostech, případně podléhá jejích omylům.

[14] La selección del término, véase Králová, Jettmarová, 2010.

[15] Vývoj metod původního umění odráží změny ve vztahu ke skutečnosti a ke čtenáři. Vývoj reprodukčních, a tedy také překladatelských metod je nejobecněji možno charakterizovat změnami ve vztahu k předloze a ke čtenáři".

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

De esta forma, las conclusiones de Jirát parecen anticipar la afirmación del traductólogo checo Jiří Levý (1926 – 1967), quien intenta definir el estudio de la traducción del texto como una vía para comprender la estructura de la génesis del texto literario y su concretización. En su estudio pone énfasis en la figura del traductor y plantea varios problemas teóricos, entre ellos la traducción como proceso de decisiones, la doble norma de la traducción, la importancia de la norma estética etc.

No obstante, la importancia que atribuye Jiří Levý al análisis del texto dramático no se puede reducir sólo a los conceptos antes mencionados, las analogías entre ambas disciplinas artísticas, el teatro y la traducción, se desarrollan en varias obras del traductólogo checo y ejercen una influencia directa en la definición de los conceptos fundamentales de su teoría, citemos entre ellos la tradición traductora, el patrón etc.

Jana Králová

Referencias bibliográficas

GALLEGO ROCA, M., «La teoría del polisistema y los estudios sobre traducción», *Sendebar*, Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación 2 (1991), 63 – 70)

JIRÁT, V. «Obrozenecké překlady Mozartova Dona Juana. 1. Překlad Macháčkův.» *Slovo a slovesnost* 4, 1 (1938a) : pp. 73 – 90.

JIRÁT, V. «Obrozenecké překlady Mozartova Dona Juana. 2. Překlad Štěpánkův.» Slovo a slovesnost 4, 2, (1938b) 202 – 212.

KRÁLOVÁ, J., JETTMAROVÁ, Z., «Historia de la Traducción: fuente de inspiración» en Chamosa, J. L., Guzmán, T., Rabadán, R., Lanero, J. J., Broncano, M., Álvarez Maurín, M. J., Fernández, M., *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo.* León: Universidad de León, 2010 (en prensa).

KRÁLOVÁ, J., "Translation Studies in the First Years of *Slovo a slovesnosť*", ponencia presentada en la Conferencia Internacional *Translating beyond East and West*, Praga, 14. – 16. 10. 2008

LEVÝ, J., *Bude literární věda exaktní vědou*? Praha: Československý spisovatel 1971.

LEVÝ, J., *České teorie překladu* 1, 2. [1957] Praha: Ivo Železný 1996.

LEVÝ, J., *Umění překladu*. Praha: Panorama 1983.

LEVÝ, J. «Translation as Decision Proces, To Honor Roman Jakobson» en: *To Honor Roman Jakobson on the Ocassion of his Seventieth Birthday, 11. October 1966*, The Hague, Mouton 1967, 1171 -1182.

MATHESIUS, V., «Poznámky o překládání českého blankversu a o českém verši jambickém vůbec», *Slovo a slovesnost* 9, 1943, 1: 1 – 13.

MUKAŘOVSKÝ J., «K novému vydání francouzské poezie Karla Čapka» *Slovo a slovesnost* 2 (1936), 253 – 255.

MUKAŘOVSKÝ J., «Estetická funkce, norma a hodnota jako sociální fakty» [1936], en Mukařovský, J., *Studie z estetiky*. Praha: Odeon 1966, 27 – 28.

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes

RABADÁN, R., *Equivalencia y traducción*, León: Universidad de León 1991.
SANTOYO J. C., *Historia de la Traducción: Viejos y nuevos apuntes.* León: Universidad de León 2008.
Slovo a slovesnost 1. 1935.
VANČURA, Z., «O překládání divadelních her», Slovo a slovesnost 3 (1937), 232 – 237.
VOLEK, E., «Jan Mukařovský redivivus. Co zůstalo z tradice a dědictví pražské školy» en Sládek, O. (ed.), *Český strukturalismus po poststrukturalismus.* Brno: Host 2006, 32 – 43.
http://www.cesky-jazyk.cz/zivotopisy/vojtech-jirat.html#ixzz12os07SVg (consultado19-10-2010).

Jana KRÁLOVÁ. Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos
Centro Virtual Cervantes